

ОТЗЫВ

официального оппонента, кандидата педагогических наук, доцента Новоселова Михаила Николаевича на диссертацию Бадулина Дмитрия Евгеньевича «Методика обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода на занятиях по иностранному языку», представленную в диссертационный совет 24.2.344.01, созданный на базе ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им Н.А. Добролюбова», на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки (среднее общее образование)) (педагогические науки)

Актуальность диссертационного исследования. Диссертационное исследование Д.Е. Бадулина посвящено проблеме реализации профильного обучения на занятиях по иностранному языку, а именно обучению постредактированию текстов машинного перевода школьников, специализирующихся в области иноязычного образования. Иностранный язык в классах данного профиля является не только инструментом общения, но и средством эффективной профориентации в различных областях, связанных с реализацией углубленной лингвокультурной подготовки, одним из направлений которой является область перевода и переводоведения на занятиях по иностранному языку.

В настоящий момент накоплен богатый опыт в области реализации предпрофильной переводческой подготовки школьников в классах лингвистического профиля, ориентированной на формирование у обучающихся навыков и развитие умений в области перевода и переводоведения на занятиях по иностранному языку. Однако анализ теоретических источников (И.С. Алексеева, М.В. Вербицкая, В.И. Провоторов, В.В. Бужинский, Дж. Коби) и накопленный опыт в данной области свидетельствуют о том, что в настоящий момент процесс формирования навыков и развития умений в области перевода у обучающихся в классах данного профиля осуществляется в большинстве случаев на основе традиционных методов обучения без использования возможностей информационных и коммуникационных технологий в целом и систем машинного перевода в частности, что не позволяет в полной мере реализовывать образовательный потенциал процесса обучения переводу.

В настоящий момент существуют следующие противоречия в области обучения постредактированию текстов машинного перевода школьников профильных классов:

- между необходимостью разработки основных теоретических аспектов, обеспечивающих эффективность процесса обучения школьников профильных классов постредактированию текстов машинного перевода, и недостаточной степенью разработанности указанных аспектов в теории и

методике обучения иностранным языкам применительно к данной категории обучающихся;

- между необходимостью разработки практических аспектов методики обучения постредактированию текстов машинного перевода школьников лингвистических классов и неразработанностью этапов соответствующей методики и необходимых условий для её реализации в соответствии с требованиями ФГОС среднего общего образования.

Все вышеуказанное свидетельствует об актуальности исследования Д.Е. Бадулина, **проблема** которого сформулирована следующим образом: каковы теоретические и технологические аспекты реализации методики обучения школьников постредактированию текстов машинного перевода на занятиях по иностранному языку в классах гуманитарного профиля.

Проблема исследования обусловила формулировку его цели и задач.

В качестве приоритетной **цели** исследования автор определяет раскрытие основных теоретических положений и технологических аспектов реализации методики, направленной на обучение постредактированию текстов машинного перевода обучающихся в классах гуманитарного профиля.

Ведущими **задачами** исследования являются следующие:

- детально представить базовые характеристики машинного перевода и всесторонне описать специфику процесса обучения постредактированию текстов машинного перевода школьников профильных классов;

- обосновать и разработать модель обучения школьников профильных классов постредактированию текстов машинного перевода на занятиях по иностранному языку;

- разработать и опытно-экспериментальным путем проверить эффективность методики обучения школьников постредактированию текстов машинного перевода на занятиях по иностранному языку в классах гуманитарного профиля;

- определить условия, обеспечивающие эффективность разработанной методики.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- выявлены основные характеристики машинного перевода, к которым относятся: синтаксическая корректность; отсутствие полной семантической целостности; невозможность правильной передачи эмоциональной составляющей в тексте перевода и другие;

- детально представлены сущность и содержание процесса обучения постредактированию текстов машинного перевода школьников профильных классов, а именно раскрыт образовательный потенциал данного процесса с точки зрения формирования у обучающихся личностных, метапредметных и предметных результатов;

- разработана и опытно-экспериментальным путём проверена эффективность модели обучения школьников в классах гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода, основывающаяся

на реализации механизма функционального переноса навыков с родного языка на иностранный;

- определены следующие этапы методики обучения школьников классах гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода: этап погружения в профессионально ориентированный контекст переводческой деятельности; этап формирования первоначального переводческого продукта на основе применения систем машинного перевода; этап преодоления грамматических, лексических, стилистических и социокультурных трудностей на основе применения механизма функционального переноса с использованием лингво-методических возможностей национальных лингвистических корпусов; этап выполнения постредактирования (легкого, полного) с целью совершенствования качества переводческого продукта; рефлексивно-корректировочный этап;

- выявлены критерии и показатели, определяющие эффективность реализации разработанной методики: мотивационный (наличие мотивации к осуществлению постредактирования текстов машинного перевода и положительная установка на использование систем машинного перевода в процессе осуществления постредактирования текстов машинного перевода); теоретический (владение лингвистическими и социокультурными знаниями и владение знаниями в области информационных и коммуникационных технологий); операционный (умение осуществлять общение на иностранном языке в устной и письменной формах и умение осуществлять перевод и выполнять функцию редактирования текста); рефлексивно-коррекционный (умение проводить переводческий анализ полученного текста и умение вносить необходимые коррективы в переводческий индивидуальный продукт)

- выявлены организационно-дидактические условия, обеспечивающие эффективность методики обучения школьников в классах гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода.

Теоретическая значимость исследования состоит в следующем:

- определены методологические подходы, обеспечивающие эффективность разработанной методики, а именно системный, коммуникативно-когнитивный, проблемно-деятельностный, интегративный, контекстный и другие;

- определены принципы, необходимые для реализации разработанной методики: речемыслительной активности, функциональности, сравнительно-сопоставительного изучения родного и иностранного языков и другие.

Исследование Д.Е. Бадулина вносит вклад в теорию и методику обучения иностранным языкам в области представления специфики организации профильного обучения на занятиях по иностранному языку, а именно в области представления базовых теоретических позиций, лежащих в основе эффективности процесса обучения постредактированию текстов машинного перевода школьников на уровне среднего общего образования.

Практическая значимость исследования состоит в том, что:

- разработана система заданий и упражнений, направленных на обучение школьников постредактированию текстов машинного перевода;

данная методика может быть также использована для подготовки студентов вузов, специализирующихся в области перевода и переводоведения;

- автором исследования разработан элективный курс «Обучение постредктированию текстов машинного перевода» для школьников классов гуманитарного профиля, который обладает несомненным мотивационным потенциалом и может значительно повысить уровень развития лингвистических и переводческих умений у школьников.

Личный вклад соискателя состоит в разработке теоретических и практических аспектов реализации методики обучения школьников в классах гуманитарного профиля постредктированию текстов машинного перевода; в разработке и непосредственном проведении всех этапов опытного обучения, во внедрении результатов исследования в практику преподавания в МБОУ «Гимназия №44», МБОУ «Гимназия №25», МБОУ «Лицей №21», МБОУ «Средняя образовательная школа №10», МБОУ «Гимназия №4» города Курска.

В первой главе исследования «Теоретические аспекты исследования проблемы обучения школьников постредктированию текстов машинного перевода в классах гуманитарного профиля» представлены сущность и содержание понятия «обучение постредктированию текстов машинного перевода» применительно к образовательному процессу (занятиям по иностранному языку) в классах гуманитарного профиля; представлено содержание процесса обучения иностранному языку школьников в классах гуманитарного профиля; описана модель обучения школьников классов гуманитарного профиля постредктированию текстов машинного перевода на основе реализации механизма функционального переноса.

В исследовании представлено обоснование необходимости обучения школьников в классах гуманитарного профиля постредктированию текстов машинного перевода как важнейшей составляющей лингвистической подготовки обучающихся. Подчеркивается значимость обучения постредктированию текстов машинного перевода как важнейшего фактора, обеспечивающего комплексное формирование личностных, метапредметных и предметных результатов обучающихся.

В исследовании процесс обучения постредктированию текстов машинного перевода рассматривается как комплексный процесс, предусматривающий изучение основных средств осуществления машинного перевода, освоение навыков работы с системами машинного перевода, освоение навыков постредктирования текстов машинного перевода (легкое и полное постредктирование) с помощью специальных тренировочных заданий и упражнений.

В рассматриваемой главе обоснована, разработана и детально представлена модель, лежащая в основе предлагаемой методики, направленная на обучение постредктированию текстов машинного перевода школьников классов гуманитарного профиля на основе применения механизма функционального переноса. Данная модель характеризуется полифункциональностью и построена на учете современных требований

ФГОС среднего общего образования. Целевой, содержательный, технологический и результативно-оценочный блоки модели представляют собой неразрывное единство, обеспечивающее конечный результат – овладение школьниками постредктированием текстов машинного перевода.

Во второй главе «Методические аспекты обучения школьников в классах гуманитарного профиля постредктированию текстов машинного перевода» представлены этапы реализации предлагаемой методики, учебно-методическое обеспечение и раскрыты организационно-педагогические условия, позволяющие эффективно реализовать разработанную методику.

Предлагаемая автором методика предусматривает последовательную реализацию этапов, предусматривающих создание профессионально ориентированной переводческой среды и вовлечение обучающихся в деятельность, направленную на создание переводческого продукта на основе применения систем машинного перевода, а также проведение анализа содержания и структуры созданного переводческого продукта с целью совершенствования его качества. Все этапы методики представляют собой неразрывное единство и направлены на достижение конечного результата – овладение школьниками постредктированием текстов машинного перевода.

Методика, представленная в исследовании, базируется на интеграции лингвометодической и информационной подготовки обучающихся и предполагает выполнение следующих видов упражнений: мотивационно-стимулирующих, информационных, аналитических, перекодирующих, обобщающих, творческих, рефлексивно-корректировочных, а также упражнений, основанных на применении возможностей национальных лингвистических корпусов, лингвометодический материал которых повышает эффективность рассматриваемого процесса.

Автором исследования выявлен комплекс педагогических условий, обеспечивающих реализацию разработанной методики, которые представляются вполне правомерными. В качестве указанных условий были определены следующие: создание образовательной среды, раскрывающей возможности использования средств машинного перевода в процессе получения творческого переводческого продукта; осознание обучающимися возможностей постредктирования текстов машинного перевода в процессе выполнения переводческой деятельности на основе анализа лингвометодического материала национальных лингвистических корпусов; интеграция дисциплины «Иностранный язык» с другими дисциплинами и другие.

Разработанная методика была апробирована в ходе опытного обучения, в котором приняли участие 192 обучающихся МБОУ «Гимназия №44», МБОУ «Гимназия №25», МБОУ «Лицей №21», МБОУ «Средняя образовательная школа №10», МБОУ «Гимназия №4» города Курска.

Полученные результаты были обработаны с помощью методов статистической обработки данных и их интерпретации (критерий Мак-Немара). Анализ полученных данных свидетельствует о положительной

динамике сформированности критериев и показателей, определяющих эффективность разработанной методики.

Достоверность результатов исследования обеспечивается следующим: избранной методологией (приоритетными выступили системный, коммуникативно-когнитивный, проблемно-деятельностный, интегративный, контекстный подходы, а также подходы, значимые для систем машинного перевода – семантико-синтаксический, нейронный, статистический); применением комплекса методов, соответствующих объекту, цели и задачам исследования; использованием методов статистической обработки данных (критерий Мак-Немара), их количественным и качественным анализом, а также репрезентативностью выборки (в опытном обучении приняли участие 192 обучающихся).

Давая положительную оценку диссертационному исследованию Д.Е. Бадулина и отмечая новизну, теоретическую и практическую значимость работы, необходимо остановиться на некоторых замечаниях и пожеланиях.

1. Автор исследования вполне правомерно выделяет системный подход в качестве одного из ведущих. В чём специфика реализации системного подхода применительно к методике обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода?

2. Анализ системы заданий, представленный в диссертационном исследовании, свидетельствует о необходимости реализации смешанного обучения школьников в процессе овладения ими постредактированием текстов машинного перевода. Представляется целесообразным более детально отразить в работе специфику реализации смешанного обучения применительно к предлагаемой методике.

3. Диссертация могла бы содержать более детальные комментарии по организации самостоятельной работы обучающихся на основе применения методики обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода.

4. В исследовании представлен детальный диагностический инструментарий, определяющий эффективность разработанной методики по всем выявленным критериям и показателям. Однако исследование имело бы более выигрышный характер, если бы в диагностическом инструментарии была предложена схема анализа качества переводческого продукта, полученного в результате обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода.

Заданные вопросы и замечания носят рекомендательный характер и не снижают ценности исследования Д.Е. Бадулина, характеризующегося несомненной научной новизной, теоретической и практической значимостью. Автор диссертации провел серьезную исследовательскую работу, которая будет полезна для широкого круга специалистов в области теории и методики преподавания иностранных языков.

Основные результаты исследования отражены в 13 публикациях, 3 из которых представлены в научных журналах, включенных в перечень

рецензируемых изданий ВАК РФ. Автореферат и публикации автора полностью отражают содержание диссертации.

Диссертационное исследование Бадулина Дмитрия Евгеньевича на тему «Методика обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода на занятиях по иностранному языку» является самостоятельным, завершённым, оно полностью соответствует критериям, изложенным в пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о присуждении учёных степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 г. (в ред. Постановления Правительства РФ от 25.01.2024 г.), а Бадулин Дмитрий Евгеньевич заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки (среднее общее образование)) (педагогические науки).

Официальный оппонент
кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры методики преподавания
иностранных языков
Федерального государственного
бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Пермский государственный
гуманитарно-педагогический университет»

Новоселов Михаил Николаевич

5 ноября 2024 г.



Данные об авторе отзыва:

Фамилия, имя, отчество: Новоселов Михаил Николаевич

Ученая степень: кандидат педагогических наук 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)

Ученое звание: доцент

Должность: доцент кафедры методики преподавания иностранных языков

Организация: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет»

Сайт организации: <https://www.pspu.ru/>

E-mail: novosemikhail@yandex.ru

Телефон: 8 (342) 215-19-48 (доб. 459)

Почтовый адрес: 614000, г. Пермь, ул. Пушкина, 42, Б 103.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.